

## «Las normas son guías para transitar los laberínticos caminos de la lengua»

Alicia Zorrilla, doctora en Letras y miembro de número de la Academia Argentina de Letras, analiza en esta entrevista errores y la falta de cuidado por la lengua. Zorrilla es especialista en normativa lingüística española y corrección de textos, y como tal encuentra y analiza errores cometidos en el uso del idioma. Sobre estos temas se explayará en el VI Congreso.

Por Héctor Pavón



doquier, sobre todo, para separar el sujeto del predicado, que siempre deben estar muy juntos. En síntesis, se advierte la carencia de reflexión gramatical.

### ¿Cómo han influido en los cambios de la lengua las redes sociales?

Creo que habría que preguntarse cómo influyeron las redes sociales en la psicología de las personas. O dicho de otra manera: cómo las redes sociales han desnudado la psicología de

las personas, pues la adicción a ellas demuestra que el hombre teme estar solo, necesita comunicarles a otros quién es, qué hace, adónde va y mostrarles su entorno; al mismo tiempo, busca estar solo, una soledad muy especial, dependiente del celular y de la computadora. Respecto de la lengua, no creo que influyan en ella las redes sociales. El que sabe escribir bien lo hará siempre bien. Lo valioso y lo difícil es aprender a escribir correctamente y de acuerdo con las normas que rigen nuestra lengua. Las alteraciones lingüísticas que puedan propiciar esos medios se desvanecen en cuanto se asume la responsabilidad de la escritura formal de acuerdo con cada profesión.

### En un artículo, usted sostiene que «la lengua se exhibe como espectáculo en la prensa deportiva y policial, y, lamentablemente, muchas veces este muestra grandes carencias lingüísticas. Es un espectáculo alejado del arte». ¿Podría explicarnos brevemente esta idea?

Realmente, me admira cómo puede narrarse con palabras un espectáculo deportivo casi cinematográfico: el donaire de la pelota, que parece que tuviera vida y que coqueteara con los jugadores hasta que la dominan con las piernas para multiplicarla, o cae en un pie y, esquiva, se retrae; el aire puede cortarse con el sufrimiento; la sangre hierve; estallan las gargantas de los hinchas con el gol. Solo recuerdo fragmentos que he leído y, aun así, reflejan el talento del que los escribió. Lo mismo sucede con las crónicas policiales: las fugas se describen con el ritmo que han tenido los hechos. Los periodistas, casi sin darse cuenta, convierten nuestra lectura en una película, montan un espectáculo, pero, a veces, con tantos errores que deja de ser arte y podría serlo. Aun en esa clase de narraciones, el arte debe ser armonía, búsqueda de belleza.

### ¿Qué responsabilidad les cabe a las nuevas generaciones en el cuidado de la lengua? ¿Y a la Universidad?

Los mayores debemos ser modelos de cultura para que los niños y los jóvenes admiren y respeten los hechos culturales, y sientan la necesidad de ser cultos, hasta lingüísticamente cultos. No los obliguemos a leer, leamos y expliquemos el porqué de la lectura para que, poco a poco, la valoren y descubran mundos nuevos. Creemos la conciencia del significado que tiene hablar bien y así lo harán. Faltan ejemplos y, sin ellos, son vanas las prédicas. La Universidad y todas las instituciones educativas deberán seguir trabajando para que eso se cumpla.

### ¿Qué expectativas guarda respecto de la realización del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación?

Como siempre, será una fiesta de las palabras, de la que hay que participar para aprender más y mejor. □

### ¿Español o castellano?

En realidad, ambas palabras pueden usarse indistintamente. En el ámbito de la investigación y de la docencia, preferimos decir *español*. Así se denomina en todo el mundo hispánico. Si deseamos distinguir el español de otras lenguas habladas en España (catalán, gallego, vasco), decimos *castellano*.

### ¿Qué importancia se le da a la corrección de la lengua?

En algunos ámbitos, mucha, pues se ha comprendido que hablar y escribir bien también atañe a la ética y al respeto por los demás; en otros ámbitos, se descuida «prolijamente». El adverbio es irónico, pero responde a la realidad. Parece que se eligieran con detenimiento los errores para componer peor las oraciones o que se deformaran las palabras para que estuvieran más de acuerdo con el descalabro sintáctico.

### ¿Cuánto se cuida la lengua en los medios de comunicación?

Lamentablemente, muy poco. Sin duda, hay excepciones. Advierto con dolor que han proliferado los errores ortográficos en los mensajes televisivos, sobre todo, los que aparecen en noticiarios. Se escribe mal y se habla mal sin remordimientos. Parece que lo único que importa es decir «algo» para aumentar la audiencia. Hoy se admira la superficialidad, y se ignoran la voluntad, la reflexión y el esfuerzo para obtener logros.

### ¿Qué importancia tienen las normas en nuestra lengua?

Muchísima, ya que son guías para transitar los laberínticos caminos de la lengua. Nuestra vida está regida por normas. ¿Por qué no nuestra lengua, que es parte de ella?

### ¿Cuáles son los errores «nuevos» que usted nota en la práctica del español?

No puedo afirmar que sean nuevos, salvo las muletillas que se renuevan con las modas y aburren de tan repetidas. La polisémica *dale* es una de ellas: parece que invita a la acción, pero ahí se queda y «suplanta» a cuanta palabra puede (*—¡Dale, que es tarde!*; *—Vení, ¡dale!*; *—Te veo el jueves. —¡¡¡Dale!!!*; *—No quiero pan. —Dale*). Los errores de siempre se acrecientan día a día. Por ejemplo, desconocen que, en español, hay tildes; que existe un orden oracional: las palabras deben colocarse en sus puestos para entender bien el mensaje; de lo contrario, aparecen engendros como este: *\*Suaves zapatos de bebé de cuero*. No se interesan por el uso de las preposiciones y siguen diciendo *\*al medio de*, *\*en relación a*, *\*mayor a*, *\*menor a*, *\*relacionado a*, etcétera. No reparan en la correlación verbal (*Me dijo que \*ven-ga; Como ayer \*dijera el director...; No creí que \*haya regresado en diciembre*); despilfarran gerundios y arrojan comas por